



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2014・10



Matrículas para ingresso na Creche e Jardim da infância para o ano letivo Heisei 27 (2015) 平成27年度の保育園・幼稚園の入園申込受付



>>> Período da matrícula da creche : **A partir de 2014 / 10 / 14 (3ª.f.) ~ 2014 / 10 / 24 (6ª.f.)**
(Exceto aos sábados e domingos)

>>> Período da matrícula do jardim da infância : **A partir de 2014 / 10 / 07 (3ª.f.) ~ 2014 / 10 / 09 (5ª.f.)**

>>> Local para entrega da matrícula : **Diretamente na creche de 1ª. opção onde deseja fazer a matrícula,
Centro de Atendimento ao Cidadão e/ou Dpto. de Atendimento Regional das Subprefeituras**
(Aqueles que desejam continuar na creche no próximo ano letivo também devem fazer a matrícula!!!)

>>> Horário : Das 8:30 ~ 17:15 horas (Por favor, cumpra com o horário !!!)

>>> O que portar : Formulário da matrícula, documentos que comprovem a necessidade e carimbo (inkan)



>>> Maiores informações : Departamento do Futuro Infantil (Kodomo-Mirai-Ka) TEL 0748-86-8179 FAX 0748-86-8380

Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga 県営住宅入居募集

- ▶▶ Data de inscrição : Do dia 15 ~ 24 de outubro de 2014
Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.
- ▶▶ Maiores informações e inscrições : Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha

TEL : 077-510-1500

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas

Consulta jurídica・法律相談

Advogados da Associação de advogados de Shiga estarão atendendo gratuitamente. A reserva é iniciada 2 semanas antes da data da consulta.

>>> Horário : Das 13:00 ~ 16:00 horas >>> Custo: Gratuito

>>> Limite de vagas: 6 vagas (consulta de 30 minutos)

Data da consulta	Local
Dia 2 de outubro	Minakuchi Shakai Fukushi Center
Dia 16 de outubro	Subprefeitura em Shigaraki
Dia 6 de novembro	Minakuchi Shakai Fukushi Center
Dia 20 de novembro	Shimin Fukushi Katsudo Center(Konan-cho)

Maiores informações e reservas: Shakai Fukushi Kyogikai Tel: 0748-62-8085

Calendário de Saúde

Programação do mês de Outubro

健診カレンダー 2014年10月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2014 / 06	23 de outubro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		30 de outubro (5ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2013 / 11	09 de outubro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		30 de outubro (5ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2013 / 02	01 de outubro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		14 de outubro (3ª.feira)		Koka -Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2012 / 03	07 de outubro (3ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		16 de outubro (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2011 / 03	07 de outubro (3ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		20 de outubro (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

Aviso sobre o exame coletivo・集団健診のご案内 (Afiliados no kokumin hoken entre 40 ~ 64 anos)

>>> Datas e local :



Data	Local	
Dia 2 de Outubro	Koka Hoken Center	>>> Correspondentes : Nascidos entre 1950 / 04 / 01 ~ 1975 / 03 / 31 >>> Horário de recepção : das 9:00 ~ 11:00 horas >>> Custo : Gratuito >>> O que portar : Cartão do seguro de saúde, questionário, caderneta de saúde (kenkoo techo) e cupom rosa Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken nenkin ka) Tel: 0748-65-0745 Fax: 0748-63-4618
Dia 8 de Outubro	Shigaraki Kaihatsu Center	
Dia 9 de Outubro	Minakuchi Hoken Center	
Dia 15 de Outubro	Konan Hoken Center	
Dia 10 de Outubro	Minakuchi Shakai Fukushi Center	
Dia 28 de Outubro		
Dia 14 de Novembro		
Dia 10 de Dezembro		

A partir de outubro iniciará as aplicações das vacinas periódicas de catapora

10月1日から水痘(水ぼうそう)ワクチン予防接種が定期接種に

Vamos prevenir a catapora recebendo a aplicação da vacina. A catapora é caracterizada principalmente pelo surgimento de bolhas vermelhas na pele, espalhadas por todo o corpo causando coceira e outros. É uma doença transmitida para outras através de contato com o líquido da bolha ou por meio de tosse ou espirro. Em estado grave, pode causar encefalite, pneumonia e graves infecções bacterianas na pele. Principalmente as crianças entre 6 meses a 4 anos de idade tem facilidade de serem infectadas, por isso vamos evitar essas contaminações com a aplicação desta vacina.

1- Correspondentes e quantidades de aplicação

Correspondentes	① Aplicação entre a idade de 1 ano até a véspera de completar 3 anos	② Aplicação entre a idade de 3 anos até a véspera de completar 5 anos (medidas especiais)
Quantidade de aplicação	2 doses com mais de 3 meses de intervalo (média de 6 meses) 	Aplicação de 1 dose até 31 de março de 2015 ou até véspera de completar 5 anos 
Observações	<ul style="list-style-type: none"> · Caso já tenha recebido a aplicação desta vacina opcional após 1 ano de idade, será necessário aplicar mais 1 dose. · Aqueles que receberam 2 doses da vacina opcional depois de completar 1 ano de idade, com o intervalo de mais de 3 meses, ou que já tiveram catapora não correspondem a esta aplicação. 	<ul style="list-style-type: none"> · Aqueles que receberam a vacina opcional após 1 ano de idade, ou que já tiveram catapora não correspondem a esta aplicação.

2- Estabelecimentos médicos para a aplicação da vacina preventiva

A vacinação será realizada nos estabelecimentos médicos da cidade. Os correspondentes à aplicação desta vacina devem ter recebido a notificação. (Para não causar transtorno no atendimento de cada estabelecimento, favor evitar contatos exceto em caso de reserva para a vacina.)

3- O que portar : Questionário, caderneta maternal, seguro de saúde etc.. (para confirmação de identidade)

4- Custos da vacinação: Gratuito

5- Cuidados : Aqueles que desejam a aplicação da vacina fora da cidade de Koka (mas dentro da província de Shiga), é necessário realizar os trâmites antecipadamente. Favor entrar em contato com o Dpto. Promotor de Saúde com 2 semanas de antecedência da data desejada para a vacinação.

Maiores informações Dpto. Promotor de Saúde (Kenkoo-Suishin-Ka) TEL 0748-65-0736 FAX 0748-63-4591

Vacina anti-pneumocócica para idosos · 高齢者の肺炎球菌感染症予防接種のご案内

> **Período de aplicação : 2014 / 10 / 01 ~ 2015 / 03 / 31**

> **Correspondentes :** Aqueles que em 2015 / 03 / 31 tenham 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 anos ou mais e/ou pessoas entre 60 ~ 65 anos com doenças do coração, rins, respiratórios ou tenham doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana ou portadores da caderneta de deficiência física com grau 1.

> **Custo : ¥2,500** > **Quantidade de aplicação : 1 dose**

> **O que portar :** Cartão do seguro de saúde e/ou caderneta do seguro de saúde para idosos (aqueles que o possuem) e o custo da vacina.

※ Há possibilidades de receber a isenção total ou parcial do custo da vacina, conforme as condições familiares. Entre em contato para maiores informações.

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde Tel : 0748-65-0736

Vacina contra a Influenza para idosos · 高齢者インフルエンザ予防接種のご案内

- > **Período de aplicação : Meados de Outubro ~ final de Dezembro**
- > **Correspondentes :** Acima de 65 anos e/ou pessoas entre 60 ~ 65 anos com doenças do coração, rins, respiratórios ou tenham doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana ou portadores da caderneta de deficiência física com grau 1 que residem na cidade de Koka.
- > **Custo : ¥2,000 a dose** > **Quantidade de aplicação : 1 dose**
- > **O que portar :** Cartão do seguro de saúde e/ou caderneta do seguro de saúde para idosos (aqueles que o possuem) e o custo da vacina
 - ※ Há possibilidades de receber a isenção total ou parcial do custo da vacina, conforme as condições familiares. Entre em contato para maiores informações.

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde Tel : 0748-65-0736

Vamos nos prevenir do câncer de mama!!! Outubro é o mês de exterminação do câncer de mama

乳がんを予防しましょう!!10月は乳がん撲滅月間です

Dentre os tipos de câncer, o câncer de mama é o único que pode ser detectado por si própria, em fase inicial. Portanto, é muito importante fazer regularmente o auto exame.

A cidade de Koka, tem realizado exames de câncer de mama e de colo do útero para as pessoas destinadas. Verifique maiores detalhes no calendário de exames!!

>>> Exame de câncer de colo do útero : Acima de 20 anos

>>> Exame de câncer de mama : Acima de 40 anos

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenkou-Suishin-Ka) TEL : 0748-65-0737



- ▶▶▶ **Horário de atendimento em português :**
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
Maiores Informações :
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.
O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.